

INTEGRA

MANUAL PRÁTICO DE COMUNICAÇÃO

-  *PORTUGUÊS*
-  *ESPAÑHOL*
-  *CRIOULO HAITIANO*
-  *INGLÊS*
-  *FRANCÊS*



Grupo de Estudos
de Português, Espanhol, Crioulo Haitiano, Inglês e Francês

INTEGRA

Manual prático de comunicação

Material produzido em 2019, originalmente em português, espanhol e crioulo haitiano, por um grupo de: brasileiros, colombianos, haitianos e venezuelanos. Trabalho realizado no projeto GEPEC: encontros semanais híbridos, com alunos e professora.

Revisado em 2020 e 2021, com a colaboração de alunos migrantes falantes de espanhol e crioulo haitiano.

Inserido inglês e francês em 2021 e 2022 por tradutores brasileiros voluntários.

Sua reprodução, impressão ou alteração estão autorizadas, desde que citada a fonte original e data de alteração.

Canoas, Rio Grande do Sul – Brasil

Coordenação do projeto e organização do manual: Maristela Alves Farias (brasileira, pedagoga, orientadora educacional)

Tradução da **versão 1(2019)** em português, espanhol e crioulo haitiano (Projeto GEPEC em parceria com o ELO Grupo de Voluntários Canoas):

Achil Falcao (haitiano, estudante)

Dieunelly Appolon (haitiana, estudante)

Fenel Glaude (haitiano, eletricista)

Johnson Jean Baptiste (haitiano, estudante de agronomia)

Katheyn Jelisbeth Carrero Quintero (venezuelana, confeitadeira)

Manoucheca Charles (haitiana, técnica em enfermagem)

Thairamara Pérez de Atheortua (venezuelana, dentista)

Yuliana Andréa Velásquez Ramos (colombiana, ambientalista)

Colaboração na **versão 2(2020/21)**: alunos dos cursos de português e cidadania para refugiados e migrantes do projeto IDENTIDADES – Cultura Global em Movimento, oferecido pela ONG PDMIG - África do Coração

Tradução na **versão 3(2021/22)** com inclusão do inglês:

Caroline Simões (brasileira, estudante de jornalismo)

Lucas Farias Rezer (brasileiro, tradutor)

Tradução na **versão 4(2022)** com inclusão do francês:

Gilberto Henrique Buchmann (brasileiro, servidor público federal)

Agradecimentos pela ajuda nos ajustes finais e incentivo ao projeto:

*Adriana Sangalli (brasileira, jornalista)

*Alexandre Conte (brasileiro, servidor público federal)

*Januário Gonçalves (angolano, técnico em alimentos)

*Patricia Grazziotin Noschang (brasileira, doutora em direito)

*Renata Rodrigues (brasileira, professora de português como língua de acolhimento)

Projeto gráfico e diagramação: Gabinete de Comunicação MPRS

SUMÁRIO

Item 1: Apresentações, saudações e expressões úteis.....	05
Item 2: Pessoas, família e características.....	10
Item 3: Horas, dias, meses e estações do ano.....	12
Item 4: Alimentos.....	13
Item 5: Objetos de Higiene Pessoal.....	15
Item 6: Cores.....	16
Item 7: Utensílios domésticos.....	16
Item 8: Roupas.....	17
Item 9: Calçados.....	17
Item 10: Corpo Humano.....	18
Bibliografia.....	19
Anexo: Calendário das datas importantes.....	20

1. APRESENTAÇÕES, SAUDAÇÕES E EXPRESSÕES ÚTEIS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Oi!	Hola!	Sali!	Hello!	Salut!
2.Como vai?	Como estas? (vas)	Koman ou ye?	How are you?	Comment allez-vous?
3.Tudo bem?	Todo bien? (estás bien)	Tout bagay byen?	Everything alright?	Ça va?
4.Tudo bem. (TUDO)	Todo bien.	Mwen byen.	Everything is fine.	Ça va bien.
5.Bom dia!	Buenos dias!	Bonjou!	Good morning!	Bonjour!
6.Boa tarde!	Buenas tardes!	Boswa!	Good afternoon!	Bonjour!/ Bonne après-midi!
7.Boa noite!	Buenas noches!	Bonswa/ Bom lannwit! (dormir)	Good evening!/ Good night! (sleep)	Bonsoir!/ Bonne nuit! (dormir)
8.Com licença!	Con permiso!	Padon!	Excuse me!	Excusez-moi!
9.Por favor!	Por favor!	Silvouple	Please!	S'il vous plaît
10.Obrigado(a) ! De nada!	Gracias! De nada!	Mèsi! Pa gen pwoblèm!	Thank you! You're welcome! /No problem!	Merci! De rien!
11.Desculpe-me/ desculpe/ desculpa.	Me disculpe/ disculpa.	Eskizem.	I'm sorry.	Je suis désolé.
12.Tchau!	Chao!	Bay!	Bye!	Au revoir!
13.Até logo!	Hasta luego!	A tou swit!	See you soon!	À bientôt!
14.Até mais tarde!	Hasta mas tarde!	Yon lot apre midi!	See you later!	À plus tard!
15.Até amanhã!	Hasta mañana!	A demen!	See you tomorrow!	À demain!
16.Até semana que vem!	Hasta la semana que viene!	Semenn kap vini!	See you next week!	À la semaine prochaine!
17.Bom fim de semana!/ Bom final de semana!	Buen fin (final) de semana!	Bon fen semèn /Bon weekend!	Have a good weekend!	Bom week-end!
18.Adeus!	Adios!	Adye	Goodbye!	Adieu!
19.Beleza?	Todo bien?	Kòman ou ye?	All good?	Ça va?
20.Valeu!	Gracias!	Mèsi	Thanks!	Merci!
21.E aí?	Como estás/hola?	Koman ou ye/sali/ pase sak	What's up?	Quoi de neuf?
22.Tô de boa!	Todo bien!	Mwen byen/ anfòn/ nap	All good!	Je vais bien!

23. Meu nome é ...	Mi nombre es...	Mwen rele...	My name is...	Je m'appelle...
24. Qual seu nome?	Cual es su nombre?	Koman ou rele?	What is your name?	Quel est ton nom?
25. Qual a sua nacionalidade?	Cual es tu nacionalidad?	Ki nasyonalityew/ nan ki peyi ou fèt?	What is your nationality?	Quelle est ta nationalité?
26. Em qual cidade você nasceu?	En que ciudad nació usted?	Nan ki vilou fèt?	In what city were you born?	Dans quelle ville es-tu né?
27. Onde você mora hoje?	Ahora usted donde vive?	Ki kote ou rete kounya	Where do you live today?	Où habites tu maintenant?
28. Quantos anos você tem/ Qual a sua idade?	Cuantos años tienes/ Cual es tu edad?	Kobyen lane ou genyen?	How old are you?	Quel âge as-tu?
29. Aceita/ Quer?	Aceptas/ Quieres?	Ki laj ou geyen?	Do you accept / Do you want? (any/some)	Acceptes-tu/ Veux-tu?
30. Aceito/ Sim.	Acepto/Sí.	Ou aksepte/ Ou vle?	I accept/ Yes?	J'accepte. Ou oui?
31. Pois não/ Posso ajudar?	Puedo ayudar?	Men non mkapab edew?	How may I help you?	Puis-je vous aider?
32. Vou embora.	Me voy.	M pwal pati.	I am leaving./ I am going to leave.	Je Pars.
33. Vamos embora?	Nos vamos?	Nou pwal pati?	Shall we leave?	Allons-nous partir/ Partons-nous?
34. Vocês são amigos(as)?	Ustedes son amigos?	Nou se zanmi?	Are you friends?	Êtes-vous amis (amies)?
35. Onde você trabalha?	Donde trabaja usted?	Ki kotew travay?	Where do you work?	Où travaillez-vous?
36. Estou procurando trabalho.	Estoy buscando trabajo.	Mwen ap chèche travay .	I am looking for work / a job.	Je cherche du travail.
37. Foi um prazer conhecê-lo(a)!	Fue un placer conocerlo(a)!	Se te yon plezi poum te konnen ou!	It was a pleasure to meet you!	Ce fut un plaisir de vous rencontrer!
38. Boa sorte para você!	Buena suerte para usted!	Mwen swetew bòn chans!	Good luck to you!	Bonne chance à toi!
39. Eu quero comer.	Yo quiero comer.	Mwen vle manje.	I want to eat.	Je veux manger.
40. Você quer comer?	Usted quiere comer?	Ou vle manje?	Do you want to eat?	Tu veux manger?
41. Eu sinto muito.	Lo siento mucho.	Mwen santil anpil.	I am sorry.	Je suis désolé.

42. Foi mal.	Fue mal.	Mwen mal fèl.	My bad.	Ça s'est mal passé.
43. Eu vou ao banheiro.	Yo voy al baño.	Mwen pral nantwalèt/douch.	I am going to the bathroom.	Je vais aux toilettes.
44. Onde fica o banheiro?	Donde queda el baño?	Ki kote twalèt/douch lan ye?	Where is the bathroom?	Où se trouvent les toilettes?
45. Vou tomar banho.	Voy a tomar un baño.	Mwen pral benyen.	I am going to take a shower./ a bath.	Je vais prendre une douche.
46. Estou com pressa.	Estoy con prisa.	Mwen prese anpil.	I am in a hurry.	Je suis pressé.
47. Você está com pressa?	Usted está con prisa?	Ou prese anpil.	Are you in a hurry?	Êtes-vous pressé?
48. Estou atrasado(a).	Estoy atrasado(a).	Mwen anreta.	I am late.	Je suis em retard.
49. Você está atrasado(a)?	Usted está atrasado(a)?	Ou anreta?	Are you late?	Êtes-vous em retard?
50. Estou cansado(a).	Estoy cansado(a).	Mwen fatige.	I am tired.	Je suis fatigué (fatiguée).
51. Você está cansado(a)?	Usted está cansado(a)?	Ou fatige?	Are you tired?	Êtes-vous fatigué (fatiguée)?
52. Estou feliz.	Estoy feliz.	Mwen kontan.	I am happy.	Je suis heureux (heureuse).
53. Você está feliz?	Usted está feliz?	Ou kontan?	Are you happy?	Êtes-vous heureux (heureuse)?
54. Estou ocupado(a) agora.	Estoy ocupado(a) ahora.	Mwen okipe kounya.	I am busy right now.	Je suis occupé (occupée) maintenant.
55. Você está ocupado(a) agora?	Usted está ocupado(a) ahora?	Ou okipe kounya.	Are you busy right now?	Êtes-vous occupé (occupée) maintenant?
56. Estou pronto(a).	Estoy listo(a).	Mwen pare.	I am ready.	Je suis prêt (prête).
57. Você está pronto(a)?	Usted está listo(a)?	Ou pare?	Are you ready?	Êtes-vous prêt (prête)?
58. Estou com medo.	Estoy con miedo.	Mwen pè.	I am afraid/scared.	J'ai peur.
59. Você está com medo?	Usted está con miedo?	Ou pè?	Are you afraid/scared?	As-tu peur?
60. Estou com sede e fome.	Estoy con sed y hambre.	Mwen swaf e grangou/Mwen ta bwè, mwen ta manje.	I am thirsty and hungry.	J'ai soif et faim.

61. Você está com sede e fome?	Usted está con sed y hambre?	Ou swaf e ou grangou ?	Are you thirsty and hungry?	As-tu soif et fais-tu?
62. O que é isso?	Qué es eso?	Kisa sa a ye/Kisa bagay sa ye?	What is this?	Qu'est-ce que c'est?
63. Para que serve isso?	Para qué sirve eso?	Poukisa as a sèvi/poukisa yo itilizel?	What is this for?	À quoi ça sert?
64. Como se fala o nome disso?	Como se dice el nombre de eso?	Koman mwen ka di non as a?	How do you say.../How do you say the name of this?	Comment dit-on le nom de cela?
65. Como se escreve isso?	Como se escribe eso?	Koman mwen ka ekri sa a?	How do you write this?	Comment écrit-on cela?
66. Quanto custa isso?	Cuanto cuesta eso?	Konben sa a koute ?	How much is this/ How much does this cost?	Combien ça coûte?
67. Qual o mais barato?	Cual es el más barato?	Kote sak pi bon mache an/kote as ki pi pa chè an?	Which is the cheapest/cheaper?	Quel est le moins cher?
68. Que horas abre?	A qué hora abre?	Ak ki lè yo ouvri?	At what time does this/it open?	À quelle heure ouvre-t-il?
69. Que horas fecha?	A qué hora cierra?	Ak ki lè yo fèmen?	At what time does this/it close?	À quelle heure ferme-t-il?
70. Pode repetir devagar?	Puede repetir despacio?	Ou ka repete pi dousman?	Can you repeat slowly?	Pouvez-vous répéter lentement?
71. Estou feliz!	Estoy feliz!	Mwen kontan!	I am happy!	Je suis heureux (heureuse)!
72. Você está feliz?	Usted está feliz?	Ou kontan?	Are you happy?	Êtes-vous heureux (heureuse)?
73. Estou alegre!	Estoy alegre	Mwen kontan	I am cheerful!	Je suis content(e)!
74. Estou normal!	Estoy normal.	Mwen nòmál.	I am normal!	Je suis normal(e)!
75. Estou triste.	Estoy triste.	Mwen tris.	I am sad.	Je suis triste.
76. Estou desanimado(a).	Estoy desanimado(a).	Santim dezole.	I am upset/feeling down.	Je suis découragé(e).
77. Estou mal.	Estoy mal.	Santim mal.	I am doing bad.	Je me sens pas bien.
78. Estou assustado(a).	Estoy asustado(a).	Santim sote.	I am scared/frightened.	J'ai peur.

79. Estou relaxado(a).	Estoy relajado(a).	Santim poze/trankil.	I am relaxed.	Je suis détendue.
80. Estou bravo(a).	Estoy bravo(a).	Santim fache.	I am angry.	Je suis fâché.
81. Estou com raiva.	Estoy con rabia.	Mwen santim gen ray.	I am enraged.	Je suis en colère.
82. Estou choroso(a).	Estoy llorono(a).	Map kriye.	I am tearful.	Je suis em larmes.
83. Estou desconfiado(a).	Estoy desconfiado(a).	M santi tèt mwen sispèk.	I am suspicious.	Je suis méfiant(e).
84. Estou tonto(a).	Estoy mareado(a).	Mwen santi tèt mwen vire.	I am dizzy.	Je me sens étourdi(e).
85. Estou enjoado(a).	Estoy con náuseas.	Mwen santi mwen kè plen.	I am nauseated.	J'ai la nausée.
86. Estou cansado(a).	Estoy cansado(a).	Mwen santim mwen fatige.	I am tired.	Je suis fatigué(e).
87. Estou entediado(a).	Estoy aburrido(a).	Mwen santim pa bom men jodi a.	I am bored.	Je m'ennui.
88. Estou apaixonado(a).	Estoy enamorado(a).	Mwen santim damou/ remen ou.	I am in love.	Je suis amoureux (amoureuse).
89. Eu sou idoso(a).	Yo soy viejo(a).	Mwen se granmoun.	I am old.	Je suis vieux (vieille).
90. Eu sou alto(a).	Yo soy alto(a)	Mwen se gen otè/ rò	I am tall.	Je suis grand(e).
91. Eu sou baixo(a).	Yo soy bajo(a).	Mwen pa wo/bà/ kout.	I am short.	Je suis petit(e).
92. Eu sou magro(a).	Yo soy delgado(a).	Mwen mèg.	I am thin.	Je suis mince.
93. Eu sou gordo(a).	Yo soy gordo(a).	Mwen gro(gwo).	I am fat.	Je suis gros(se).
94. Conosco	Con nosotros.	Avèk nou.	With us.	Avec nous.
95. Conheço.	Conozco.	Mwen konnen.	I know.	Je connais.

2. PESSOAS, FAMÍLIA E CARACTERÍSTICAS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
1. homem, mulher	hombre, mujer	gason, fanm (fi)	man, woman	homme, femme
2. senhor, senhora	señor, señora	mesye, dam	mister/sir, misses/madam (ma'am)	monsieur, dame (madame)
3. moço, moça	chico, chica, muchacho(a)	jenn, gason, fi	young man, young woman	jeune homme (ou garçon), jeune fille
4. menino, menina	niño, niña	ti gason, ti fi	boy, girl	garçon, fille
5. Bebê/nenê	bebé/nené	ti bebe	baby	bebé/poupon
6. família	família	fanmi	family	famille
7. pai, mãe	padre, madre/papá, mamá	papa, manman	Father/dad, mother/mom	Père, mère
8. filho, filha	hijo, hija	ti gason, ti fi	son, daughter	fils, fille
9. irmão, irmã	hermano, hermana	frè, sè	brother, sister	frère, soeur
10. tio, tia	tío, tía	tonton, matant	uncle, aunt	oncle, tante
11. sobrinho, sobrinha	sobrino, sorina	neve, nyès	nephew, niece	neveu, nièce
12. padrinho, madrinha/dindo, dinda	padrino, madrina	Parin, marin/parènn, marènn	godfather, godmother	parrain, marraine
13. afilhado, afilhada	ahijado, ahijada	fiyeol, fiyel	godson, goddaughter	filleul, filleule
14. avô/vô, avó/vó	abuelo, abuela	granpè, granmè	grandfather/ grandpa, grandmother/g randma	grand-père, grand-mère
15. cunhado, cunhada	cuñado, cuñada	bòfrè, bèlsè	brother-in-law, sister-in-law	beau-frère, belle-soeur
16. genro, nora	yerno, nuera	bòpè, bèlmere	son-in-law, daughter-in-law	gendre, belle-fille
17. padrasto, madrastra	padraastro, madrastra	bòpè, bèlmè	stepfather/ stepdad, stepmother/ stepmom	beau-père, belle-mère
18. enteado, enteada	hijastro, hijastra	bofis, belfis	stepson, stepdaughter	beau-fils, belle-fille
19. primo, prima	primo, prima	kouzin, kouzinn	cousin	cousin, cousine
20. neto, neta	nieto, nieta	neve, nyes, Pitit-pitit	grandson, granddaughter	petit-fils, petite-fille
21. marido, mulher	marido, mujer, esposo, esposa	mari, fanm (madamm)	husband, wife	mari, femme
22. namorado, namorada	novio, novia	mennaj, konpayon	boyfriend, girlfriend	petit ami, petite amie
23. amigo, amiga	amigo, amiga	zanmi	friend	ami, amie
24. vizinho, vizinha	vecino, vecina	wvazin, wvazinn	neighbor	voisin, voisine
25. querido, querida	querido, querida	cheri	dear	cher, chère/ chéri, chérie
26. bom, mau	bueno, malo	bon, move	good, bad	bom, mauvais
27. bem, mal	Bien, mal	Byen, mal	Well, bad	Bien, mal
28. adulto, infantil	adulto, infantil	granmoun, timoun	adult, infantile/childish	adulte, enfantin

29. trabalhador(a), preguiçoso(a)	trabajador(a), perezoso(a)	travayè, parese	worker, lasy	travailleur /travailleuse, paresseux /paresseuse
30. jovem, velho(a)	joven, viejo(a)	jèn, vyeya (vye)	young, old	jeune, vieux (vieille)
31. bonito(a), feio(a)	bonito(a), feo(a)	bèl, lèd	handsome/ beautiful/ pretty, ugly	joli(e), laid(e),
32. grato(a), ingrato(a)	agradecido(a)/ grato(a), desagradecido(a)/ingrato(a)	rekonesan, engra	grateful/ thankful, ungrateful, unthankful	reconnaissant(e), ingrát(e)
33. pequeno(a), grande	pequeño(a), grande	piti, gran	small, big	petit(e), grand(e)
34. inteligente, burro(a)	inteligente, burro	Entèlijan, pa entèlijan	intelligent/ clever/smart, dumb	intelligent(e), bête
35. esperto(a), estúpido(a)	experto(a), estúpido	oktiv, estipid	clever/smart, stupid	vif (vive), stupide
36. pobre, rico(a)	pobre, rico	pòv, rich	poor, rich/wealthy	pauvre, riche
37. gordo(a), magro(a)	gordo(a), delgado(a)	gra, mèg	fat, thin	gros(se), mince
38. grosso(a), fino(a)	grueso, fino	gro, mens, fen	thick, thin	épais(e), fin(e)
39. gentil, grosseiro(a)	gentil, grosero(a)	janti, gro lide	kind, rude	gentil(le), grossier (grossière)
40. honesto(a), mentiroso(a)	honesto(a), mentiroso(a)	onèt, mantè	honest, liar	honnête, menteur(e)
41. delicado(a), agressivo(a)	delicado(a), agressivo(a)	delika, agresif	delicate, aggressive	délicat(e), agressif (agressive)
42. sério(a), engraçado(a)	serio, divertido	serye, san wont	serious, funny	sérieux (sérieuse), drôle
43. atrevido(a), respeitoso(a)	atrevido(a) Respetuoso(a)	san respè, respè	bold, respectful	osé(e), respectueux (respectueuse)
44. exótico(a), comum	exótico(a), comum	enpopilè, popilè	exotic, ordinary/common	exotique, commun(e)
45. severo(a), flexível	severo, flexible	sevè, fleksib	severe, flexible	sévère, flexible
46. casado(a), solteiro(a)	casado(a), soltero(a)	maryè, selibatè	married, single	marié(e), célibataire
47. divorciado	divorciado(a)	divose	divorced	divorcé(e)
48. separado(a)	separado(a)	separe	separated	séparé(e)
49. viúvo(a)	viudo(a)	vev	widower, widow	veuf (veuve)

3. HORAS, DIAS, MESES E ESTAÇÕES DO ANO

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. 00:00 meia-noite, zero hora, vinte e quatro horas	00:00 media noche, cero horas, veinticuatro horas.	minwi-zewo èdtan vem-kat èdtan	midnight, twelve o'clock, twelve a.m.	minuit
02. 01:00 uma hora, uma da manhã, uma da madrugada	01:00 una hora, una de la mañana, una de la madrugada.	yon èdtan, yon nan sèl nan maten	one o'clock, one a.m.	une heure (du matin)
03. 07:00 sete horas, sete da manhã	07:00 siete horas, siete de la mañana.	sèt èdtan, sét nan maten an	seven o'clock, seven a.m.	sept heures (du matin)
04. 12:00 meio-dia, doze horas	12:00 medio dia, doce horas	mwatye you jou, douz è	midday, noon, twelve o'clock, twelve p.m.	midi, douze heures
05. 13:00 treze horas, uma da tarde	13:00 trece horas, una de la tarde	trèzèdtan inè nan apremidi	one o'clock, one p.m.	treize heures, une heure de l'après-midi
06. 19:00 dezenove horas, sete da noite	19:00 diecinueve horas, siete de la noche.	diznevèdtan	seven o'clock, seven p.m.	dix-neuf heures, sept heures de l'après-midi
07. 22:30 vinte e duas horas e trinta minutos, dez e meia da noite	22:30 veintidos horas y treinta minutos, diez y media de la noche.	vem-de ak trant-trant, dis-trant nan mitan lannwit	ten thirty o'clock, ten thirty, ten and a half, half past ten	vingt-deux heures trente, diz heures et demi de la nuit
Obs: "MEIA HORA" são 30 minutos				
08. segunda-feira	lunes	lendi	monday	lundi
09. terça-feira	martes	madi	tuesday	mardi
10. quarta-feira	miercoles	mèkredi (wed)	wednesday	mercredi
11. quinta-feira	jueves	jedi	thursday	jeudi
12. sexta-feira	viernes	vandredi	friday	vendredi
13. sábado	sábado	samdi	saturday	samedi
14. domingo	domingo	dimanch	sunday	dimanche
15. janeiro	enero	janvyè	january	janvier
16. fevereiro	febrero	fevriye	february	février
17. março	marzo	mas	march	mars
18. abril	abril	avril	april	avril
19. maio	mayo	me	march	mai
20. junho	junio	jen	june	juin
21. julho	julio	jiyè	july	juillet
22. agosto	agosto	out	august	août
23. setembro	septiembre	septanm	September	Septembre
24. outubro	octubre	oktòb	october	octobre
25. novembro	noviembre	novanm	november	novembre
26. dezembro	diciembre	desanm	december	décembre
27. primavera	primavera	prentan	spring	printemps
28. verão	verano	ete	summer	été
29. outono	otoño	otòn	fall/autumn	automne
30. inverno	invierno	ivè	winter	hiver

4. ALIMENTOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. Café da manhã	Desayuno	Kafé maten/dejene	Breakfast	Petit déjeuner
02. Almoço	Almuerzo	Dine	Lunch	Déjeuner
03. Jantar/janta	Cenar	Soupe/manje apre midi	Dinner	Dîner
04. Laranja	Naranja	Zoranj	Orange	Orange
05. Bergamota	Mandarina	Mandarin	Tangerine	Mandarine
06. Coco	Coco	Kokoye	Coconut	Coco
07. Melancia	Sandia/patilla	Melon Frans	Watermelon	Pastèque
08. Melão	Melon	Melon	Melon	Melon
09. Goiaba	Guayaba	Gwayav	Guava	Goyave
10. Abacaxi	Piña	Anana	Pineapple	Ananas
11. Mamão	Papaya/lechoza	Papay	Papaya	Papaye
12. Limão	Limón	Sitwon	Lemon	Citron
13. Uva	Uva	Rezen	Grape	Raisin
14. Banana	Banana, cambur, platano	Bannan	Banana	Banane
15. Maçã	Manzana	Pòm	Apple	Pomme
16. Arroz	Arroz	Diri	Rice	Riz
17. Feijão	Frijol	Pwa	Bean	Haricot
18. Carne de frango	Carne de pollo	Vyann poul	Chicken/ chicken meat	Viande de poulet
19. Carne de boi/vaca	Carne de res	Vyann bèf	Beef	Viande de boeuf
20. Carne de peixe	Carne de pescado	Vyann pwason	Fish	Viande de poisson
21. Churrasco	Parrilla/asado	Babekyou	Barbecue	Barbicue / grillades
22. Cenoura	Zanahoria	Kawot	Carrot	Carotte
23. Batata inglesa	Papa	Pòm de tè	White potato/potato	Pomme de terre
24. Batata doce	Papa dulce	Patat	Sweet potato	Patate
25. Beterraba	Remolacha	Betrav	Beetroot/beet	Betterave
26. Chuchu	Chayota	Militon	Chayote	Chayote
27. Berinjela	Berenjena	Berejèn	Eggplant	Aubergine
28. Tomate	Tomate	Tomat	Tomato	Tomate
29. Alface	Lechuga	Féy	Lettuce	Laitue
30. Pimenta	Pimienta	Piman	Pepper	Poivre
31. Cebola	Cebolla	Zonyon	Onion	Oignon
32. Alho	Ajo	Lay	Garlic	Ail
33. Sopa	Sopa	Soup	Soup	Potage
34. Sorvete	Helado	Krèm glase	Ice cream	Glace
35. Sobremesa	Postre	Desè	Dessert	Dessert
36. Pão	Pan	Pen	Bread	Pain
37. Manteiga/margarina	Mantequilla/margarina	Mantèg	Butter/margarine	Beurre/margarine
38. Sal	Sal	Sèl	Salt	Sel

39. Óleo de cozinha	Aceite de cocina	Lwil kwizin de	Cooking oil	Huile de cuisson
40. Macarrão/massa	Pasta	Spagueti	Noodle/pasta	Macaroni/pâte
41. Sanduíche	Sandwich	Sandwich	Sandwich	Sandwich
42. Pizza	Pizza	Pizza	Pizza	Pizza
43. Torrada/misto quente	Pan tostado	Sandwich cho	Toast/grilled ham and cheese sandwich	Rôtie
44. Cereal (sucrilhos)	Cereal	Sereyal	Cereal	Céréale
45. Bolacha/biscoito	Galleta	Bonbon	Cookie/biscuit	Biscuit/galett
46. Maionese	Mayonesa	Mayonèz	Mayonnaise/mayo	Mayonnaise
47. Ovo	Huevo	Ze	Egg	Oeuf
48. Milho	Maiz	Mayi	Corn	Maïs
49. Sardinha	Sardina	Sadin	Sardine	Sardine
50. Suco	Jugo	Sik	Juice	Jus
51. Água sem gás	Agua sin gas	Dlo san gaz	Regular water	Eau plate
52. Água com gás	Agua con gas	Dlo ak gaz	Sparkling water	Eau gazeuse
53. Leite	Leche	Lèt	Milk	Lait
54. Café	Café	Kafè	Coffee	Café
55. Chá	Té	Te	Tea	Thé
56. Chocolate	Chocolate	Chokola	Chocolate	Chocolat
57. Refrigerante	Refresco	Bwason	Soft drink/soda	Soda
58. Cerveja	Cerveza	Byè	Beer	Bière
59. Vinho	Vino	Diven	Wine	Vin
60. Vinagre	Vinagre	Vinèg	Vinegar	Vinaigre

5. OBJETOS DE HIGIENE PESSOAL

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. Escova de dente	Cepillo dental	Bwòs dan	Toothbrush	Brosse à dents
02. Escova de cabelo	Cepillo de cabelo	Bwòs tèt	Hairbrush	Brosse aux cheveux
03. Sabonete	Jabón	Savon	Soap	Savonnette
04. Toalha	Toalla	Sèvyèt	Towel	Serviette
05. Desodorante	Desodorante	Dezodoran	Deodorant	Déodorant
06. Xampu	Champú	Champou	Shampoo	Shampooing
07. Secador de cabelo	Secador de cabelo	Sekaj cheve	Hairdryer	Sèche-cheveux
08. Creme de cabelo/ condicionador	Crema de cabelo/Acondi cionador	Krèm cheve	Hair cream/conditio ner	Crème capillaire/ après- shampooing
09. Hidratante/ creme para o corpo	Hidratante/ crema para el cuerpo	Krèm po	Moisturizer/ body lotion	Crème hydratante/ crème pour le corps
10. Gel/creme dental	Gel/crema dental	jèl/pat pou dan	Tooth gel/toothpaste	Dentifrice
11. Gel fixador de cabelo	Gel fijador para el cabello	jèl cheve	Hair gel	Gel pour les cheveux
12. Perfume	Perfume	Pafen	Perfume	Parfum
13. Lâmina de barbear/gilete	Lâmina de afeitar	Jilèt/razwa	Razor blade/razor	Lame de rasoir
14. Lâmina de depilar/gilete	Afeitadora gilette	Jilèt/ razwa	Razor blade/razor	Lame de rasoir

6. CORES

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. Branco	Blanco	Blan	White	Blanc
02. Preto	Negro	Nwa	Black	Noir
03. Vermelho	Rojo	Wouj	Red	Rouge
04. Azul	Azul	Ble	Blue	Bleu
05. Verde	Verde	Vè/vèt	Green	Vert
06. Amarelo	Amarillo	Jòn	Yellow	Jaune
07. Marrom	Marrón	Mawon	Brown	Marron
08. Bege	Beige	Bèj	Beige	Beige
09. Rosa	Rosado	Woz	Pink	Rose
10. Roxo	Morado	Mov	Purple	Violet

7. UTENSÍLIOS DOMÉSTICOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. Prato	Plato	Plat	Plate	Assiette
02. Garfo	Tenedor	Fouchèt	Fork	Fourchette
03. Faca	Cuchillo	Kouto	Knife	Couteaux
04. Colher	Cuchara	Kiyè	Spoon	Cuillère
05. Garrafa	Jarra	Boutèy	Bottle	Bouteille
06. Xícara	Taza	Gode/tas/ soukoup	Cup	Tasse
07. Copo	Vaso	Kesp/gode/vè	Glass	Verre
08. Guardanapo	Servilletas	Sèvyèt/moso twal	Napkin	Serviette
09. Panela	Olla	Chodyè	Pot	Casserole
10. Mesa	Mesa	Tab	Table	Table
11. Cadeira	Silla	Chèz	Chair	Chaise
12. Rádio	Rádio	Radyo	Radio	Radio
13. Televisão	Televisión	Televisyon/tele	Television	Télévision
14. Sofá	Sofá	Kanape	Couch/sofá	Canapé
15. Cama	Cama	Kabann	Bed	Lit
16. Lençol	Sabana	Dra	Sheet	Drap
17. Coberta	Sobre sabana	Dra (lenn)	Blanket	Couverture
18. Liquidificador	Licuadaora	Blendè	Blender	Mixeur
19. Geladeira	Nevera	Frigidè	Refrigerator/ fridge	Glacière, réfrigérateur
20. Fogão	Cocina, fogon	Fou a gaz	Stove	Cuisinière

8. ROUPAS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
01. Blusa	Blusa	Kòsaj	Blouse	Blouse
02. Camiseta	Camiseta	Mayo	T-shirt	t-shirt
03. Camisa	Camisa	Chemiz	Shirt	Chemise
04. Camisola	Bata	Chanday	Nightgown/ nightdress	Camisole, chemise de nuit
05. Cueca	Calzoncillo interior	Slip/boxer	Brief/boxer	Caleçon/ slip
06. Calcinha	Calzones/ pantys	Kilòt/pantalèt	Pantie/knicker	Panty/ slip
07. Calça	Pantalón	Pantalón	Pant/trouser	Pantalón
08. Calça jeans	Pantalón jeans	Pantalón jeans	Jeans	Pantalón jeans
09. Calça social	Pantalón social	Pantalón Sosyal	Dress pant/dress trouser	Pantalón social
10. Cinto/cinta	Correa	Sentiwon	Belt/girdle	Ceinture
11. Casaco	Abrigo/saco	Sitè	Coat	Manteau
12. Gravata	Corbata	Kòl/gravat	Tie	Cravate
13. Jaqueta	Chaqueta	Dyakèt	Jacket	Veste
14. Meia	Media, calcetines	Chosèt/ba	Sock	Chaussette
15. Pijama	Pijama	Pidyama	Pajama/pyjama	Pyjama
16. Regata	Guarda camisa/ esqueleto	Chemizèt	Tank top	Débardeur
17. Sutiã	Sostén/brasier	Soutyen	Bra/brassiere	Soutien-gorge
18. Saia	Falda	Jip	Skirt	Jupe
19. Terno	Traje	kostim	Suit	Complet, costume
20. Vestido	Vestido	Wòb	Dress	Robe

9. CALÇADOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
01. Bota masculina	Bota masculina	Bòt maskilen/gason	Male boot	Bote masculine
02. Bota feminina	Bota feminina	Bòt feminem/fanm	Female boot	Botte féminine
03. Chinelo/chinela	Chancla	Sandal	Flip-flop	Pantoufle
04. Chuteira	Guayos	Kranpon	Football boot/soccer cleat	Chaussure de football
05. Pantufa	Pantufla	Pantouf	Slipper	Pantoufle
06. Rasteirinha	Arrastradera	Sandal pla	Flat sandal	Sandale plate
07. Sapato	Zapato	Sapat/soulye	Shoe	Chaussure
08. Sapato social	Zapato social	Soulye	Dress shoe	Chaussure sociale
09. Salto alto	Tacón	Talon Kikit	High heel	Talon haut
10. Tênis	Tenis	Tenis	Sneaker	Chaussure de sport, tenis
11. Sandália	Sandalia	Sandal	Sandal	Sandale
12. Sapatilha	Zapatilla	Tchanis	Flat	Demi-point

10. CORPO HUMANO

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
01. Cabeça	Cabeza	Tét	Head	Tête
02. Cabelo	Cabello	Cheve	Hair	Cheveu
03. Fronte/ testa	Frente	Fonten	Forehead	Front
04. Olho	Ojo	Jè	Eye	Oeil
05. Nariz	Nariz	Nen	Nose	Nez
06. Boca	Boca	Bouch	Mouth	Bouche
07. Bochecha	Mejilla	Machua	Cheek	Joie
08. Queixo	Mentón	Monton	Chin	Menton
09. Orelha	Oreja	Zorey	Ear/outer ear	Oreille
10. Ouvido	Oido	Tou Zorey	Ear/inner ear	Ouïe
11. Pescoço	Cuello	Kou	Neck	Cou
12. Lábio	Lábio	Bouch	Lip	Lèvre
13. Língua	Lengua	Lang	Tongue	Langue
14. Dente	Diente	Dan	Tooth	Dent
15. Gengiva	Encia	Zensiv	Gum	Gencive
16. Tórax	Tórax	Pwatin	Thorax	Thorax
17. Abdome/ barriga	Abdomen/ barriga	Vant	Abdomen/ belly	Abdomen/ ventre
18. Braço	Brazo	Bra	Arm	Bras
19. Mão	Mano	Mèn	Hand	Main
20. Dedo	Dedo	Dwèt	Finger	Doigt
21. Cotovelo	Codo	Koub men	Elbow	Coude
22. Perna	Pierna	Kwis	Leg	Jambe
23. Joelho	Rodilla	Jenou	Knee	Genou
24. Pé	Pie	Pye	Foot	Pied
25. Tornozelo	Tobillo	Pye	Ankle	Cheville
26. Coxa	Muslo	Kwu	Thigh	Cuisse
27. Nádegas/ bunda	Glúteo	Bounda	Butt	Fesse
28. Pênis	Pene	Koulout	Penis	Pénis
29. Vagina	Vagina	Vajen	Vagina	Vagin
30. Ânus	Ano	Anus	Anus	Anus
31. Tronco	Tronco	Kòf	Trunk	Tronc
32. Pelve	Pelvis	Kis	Pelvis	Bassin
33. Canela	Canilla	Pye	Shin	Tibia
34. Calcanhar	Talón	Talon	Heel	Talon

BIBLIOGRAFIA

1. PODE ENTRAR. Português para Refugiadas e Refugiados. J. Feitosa, J. Marra, K. Fasson, N. Moreira, R. Pereira, T. Amaro. Curso Mafalda, Cáritas, Acnur. 2015
2. ANN PALLE POTIGÈ. Apostila Crioulo Haitiano-Português. Rwolds Augustin, Miriam Spezia e Emilio Travieso. Pastoral da Mobilidade Humana da Diocese do Alto Solimões. Tabatinga, Brasil – 2011
3. GUIA DE CONVERSAÇÃO CRIOULO HAITIANO. Português para Todos. Novadson Telus. Cascavel – PR – Brasil. Edição do Autor, 2016
4. GOOGLE TRADUTOR. Internet

CONTATO PROJETO INTEGRA

maristela.farias@uol.com.br

CALENDÁRIO

DATAS IMPORTANTES

ANGOLA

11/11 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

01/06 - DIA DAS CRIANÇAS

ARGENTINA

07/07 - DIA DA DECLARAÇÃO DA INDEPENDÊNCIA

11/09 - DIA DAS PROFESSORAS E PROFESSORES

BRASIL

20/06 - DIA MUNDIAL DOS REFUGIADOS

25/06 - DIA NACIONAL DO IMIGRANTE (SEMANA DO MIGRANTE

18/12 - DIA INTERNACIONAL DO MIGRANTE

CHILE

18/09 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

COLÔMBIA

30/04 - DIA DAS CRIANÇAS

15/05 DIA DOS PROFESSORES

GUINÉ BISSAU

17/02 - DIA DAS CRIANÇAS

24/09 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

HAITI

18/05 DIA DA BANDEIRA

10/10 - DIA DAS CRIANÇAS

LÍBANO

22/11 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

PALESTINA

05/04 - DIA DAS CRIANÇAS

SENEGAL

04/04 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

01/06 - DIA DAS CRIANÇAS

URUGUAI

25/08 - DIA DA INDEPENDÊNCIA

12/10 - DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

VENEZUELA

19/04 - DECLARAÇÃO DA INDEPENDÊNCIA

TERCEIRO DOMINGO DE JULHO - DIA DAS CRIANÇAS



REALIZAÇÃO



APOIO



MPRS

Ministério Público
do Rio Grande do Sul